

e-mail:
info@ravellotime.it
web:
www.ravellotime.it
phone:
+39 089 857096

Ravellotime

REPORTI QUOTIDIANI DI PRIMOPIANO, INDICAZIONI, COMUNICAZIONI, E ASSISTENZA AL TURISTA



LUNEDÌ 16 AGOSTO 2004 SAN ROCCO

Grete Stern

Grete e gli altri: Ravello si mette in mostra

Le mostre The exhibitions

FINO A MERCOLEDÌ 31 AGOSTO 2004
Sale di Villa Rufolo

“Sogni” Grete Stern →
Ingresso (anche alla Villa) 5 euro, ore 9-24
Ravello Festival 2004

FINO A MARTEDÌ 30 AGOSTO 2004
Cappella di Villa Rufolo

Mindscales-
Paesaggi mentali →
Ingresso libero, ore 10.00-22.00
Ravello Festival 2004

FINO A OTTOBRE 2004
Spazio esposizione di via Wagner
Woodcuts di Angelo Aversa →
Ingresso libero, ore 10.00-19.00



I numeri The numbers

In Italia la popolazione tra il 1991 e il 2001 è cresciuta di 217.713 unità (da 56.778.031 a 56.995.744), pari a un +0,4% e a un densità di 189,1 abitanti per kmq. A Ravello gli abitanti sono saliti da 2.422 a 2.508, con un +3,6% e una densità di 313,9. Vediamo i dati di altre tre "perle" del turismo italiano: a Portofino si registra un forte decremento (da 608 a 529 abitanti, -13%) e una densità pari a 207,5; a Cortina d'Ampezzo anche (da 7.109 a 6.085, -14,4%) e una densità molto bassa: 23,9; a Capri il saldo negativo è minimo (da 7.075 a 7.064, -0,2%), mentre la densità resta molto alta: 1.779,3 abitanti per kmq. Delle quattro cittadine l'unica a essere cresciuta è, quindi, Ravello, mentre si segnala l'abissale differenza tra Cortina d'Ampezzo e Capri a proposito di densità abitativa. Vediamo infine, i dati percentuali e di densità delle tre maggiori città italiane. A Milano il saldo è negativo per l'8,3% e la densità è pari a 6.899,6; a Roma, rispettivamente, -6,8% e 1.981,5, a Napoli -5,9% e 8.565,7. E non si può notare che Capri ha una densità abitativa vicina a quella di Roma.

Fonte: Istat 2001

In Italy the population between 1991 and 2001 has grown of 217.713 units (from 56.778.031 to 56.995.744), with a +0,4% and a density of 189.1 inhabitants per square km. In Ravello the inhabitants have grown from 2.422 to 2.508, with a +3,6% and a density of 313,9. Let's see what happens in three other "gems" of Italian tourism: Portofino registers a strong decrement (from 608 to 529 inhabitants, -13%) and a density of 207,5; similarly Cortina d'Ampezzo (from 7.109 to 6.085, -14,4%) with a very low density: 23,9; in Capri the negative balance is minimum (from 7.075 to 7.064, -0,2%), while the density remains very high: 1.779,3 inhabitants per square km. Of the four small towns the only one that has grown is therefore Ravello, while the great difference in population density between Cortina d'Ampezzo and Capri is remarkable. Finally here are the percentages and the densities of the three largest Italian cities. In Milan the balance is negative for a 8,3% and the density is of 6.899,6; in Rome, respectively, -6,8% and 1.981,5, in Naples -5,9% and 8.565,7. And it is impossible not to notice that Capri has a population density very similar to Rome's.

By Istat 2001

Sopra: particolare di Villa Rufolo



FINO AL 31 AGOSTO 2004
Palazzo della Marra

Manja Offerhaus
Foto per Ravello - L'afa

FINO AL 4 SETTEMBRE 2004
Palazzo Sasso, ore 10.00 - 13.00
e 19.00 - 22.00

Paolo Signorino

FINO AL 30 OTTOBRE 2004
Medea - Via della Marra

Renato Barisani
Gioielli

Ingresso libero le tre mostre

La musica The music

SABATO 21 AGOSTO 2004
Villa Rufolo, ore 21,45

Lohengrin II
Disegni per un giardino sonoro
di Salvatore Sciarrino

Elsa: Viviane de Muynck - Marianne
Poussier
Ensemble "Le risognanze"

Direttore: Tito Ceccherini
Live electronics: Alvisé Vidolin

Centro di Sonologia Computazionale
(Csc) dell'Università di Padova

Regia del suono: Salvatore Sciarrino

Nuova produzione
In diretta Radio Rai3 - Euro Radio

Costo del biglietto: posto unico 10 euro
Ravello Festival 2004

Mostra 1 / La regina del fotomontaggio

Realtà virtuale

Da lunedì 28 giugno a martedì 31 agosto 2004, sale di Villa Rufolo, ore 9.00-24.00.

In collaborazione con Iila, Istituto italo-latino americano, con la Fondazione Ceppa (Centro de estudios para politicas publicas aplicadas) di Buenos Aires e con l'Ambasciata della Repubblica Argentina in Italia:

"Sogni"

mostra fotografica di Grete Stern.

Fotografie dei fotomontaggi della serie "Sueños" pubblicati dalla rivista *Idilio* (1948-1951) di Buenos Aires

A cura di I. Arestizabàl e C. de Seta

Entrata 5 euro

(comprensivo di ingresso alla Villa)

Grete Stern

La fotografa dei sogni

Grete Stern (1904, Wuppertal-Elberfeld - 1999, Buenos Aires) si diplomò nella città natale. Dopo una prima educazione alla musica, studiò dal 1925 al 1927 alla Kunstgewerbeschule di Stuttgart sotto la guida di H. E. Scheneidler. Esordì a Wuppertal nella grafica pubblicitaria, ma continuò a disegnare, specialmente ritratti. Una mostra fotografica itinerante di Edward Weston e Paul Outerbridge l'indusse a dedicarsi alla fotografia. Per questo si trasferì a Berlino nel 1927 e prese lezioni private dal grande fotografo Walter Peterhans, dal quale attinse i principi fondanti del suo futuro lavoro. Quando il suo maestro fu chiamato a dirigere il laboratorio di fotografia nel Bauhaus di Dessau, la Stern seguì i suoi corsi per due anni, dal 1930 al 1931.

Acquistò tutte le apparecchiature fotografiche di Peterhans e le installò nel proprio appartamento. Con la sua compagna di corso Ellen Auerbach creò a Berlino, nel 1930, una piccola società dedicata alla fotografia commerciale, chiamata Ringl + Pit, dai soprannomi infantili di entrambe. Diede inizio, così, ad un'attività professionale, interrotta drammaticamente dall'avvento di Hitler al potere, nel 1933.

Costretta ad emigrare in quanto ebrea, Grete si trasferì a Londra, ma già in quei pochi anni si impose per l'originalità delle proprie composizioni pubblicitarie e dei collage. I fotomontaggi sono un preludio molto ironico e innovativo alla futura attività della Stern sul tema del Sogno. Intanto aveva incontrato in Germania il fotografo Horacio Coppola, che sarebbe diventato suo marito: nel 1935, appena giunti a Buenos Aires, insieme tennero -su invito di Victoria Ocampo- una mostra fotografica nei locali della rivista *Sur*, che oggi viene considerata la prima mostra di fotografia moderna realizzata nel paese. Nel 1947 concordò con la rivista *Idilio*, della Abril Edizioni, la realizzazione dei fotomontaggi oggi conosciuti come Sogni, che avrebbero dovuto illustrare la sezione

La psicanalisi vi aiuterà, diretta da Gino Germani ed inaugurata col primo numero della pubblicazione, il 26 ottobre del 1948. In tutto Grete realizzò 140 fotomontaggi per *Idilio* tra il 1948 e il 1951: i suoi modelli furono le persone di famiglia, la figlia adolescente, la cameriera, amici e



vicini. La mostra presentata per la prima volta tutti i 140 fotomontaggi, tenendo distinti gli originali dagli esemplari riprodotti.

A sinistra (left):
"Domestic appliances"
1950.

In basso (down):
"Cuerpo celeste
(Heavenly body)" 1949.
"El oyo eterno
(Eternal eye)" 1950



Grete Stern / The topic of dreams

From Monday 28th June to Tuesday 31st August 2004, Villa Rufolo, from 9.00 to 24.00.

In collaboration with Iila, Istituto italo-latino Americano, with Fundación Ceppa (Centro de estudios para politicas publicas aplicadas) and the Argentine Embassy in Italy:
"Dreams"

photographic exhibition of Grete Stern.
Photographs of photomontages from the series "Sueños" published in the journal *Idilio* (1948-1951), Buenos Aires.

Curated by Irma Arestizabàl and Cesare de Seta
Admission 5 euro (including entrance to the Villa)



Grete Stern (born 1904 in Wuppertal-Elberfeld, Germany, died 1999 in Buenos Aires) completed her schooling in Wuppertal. After initially studying music, from 1925 to 1927 she enrolled in the Kunstgewerbeschule, Stuttgart, as a pupil of H. E. Scheneidler.

Her first professional experience in Wuppertal was in graphics for advertising, but she continued drawing, especially portraits. An exhibition of the photographic work of Edward Weston and Paul Outerbridge which toured German towns and cities in those years converted her to photography. She moved to Berlin in 1927 to study privately

with the famous photographer Walter Peterhans, who imparted the basic principles which were to guide all her future activity. When Peterhans was appointed director of the Bauhaus photography atelier in Dessau, Grete Stern attended his courses for two years, in 1930 and 1931. She also purchased all the photographic apparatus of her mentor, and installed it in her apartment. With one of her course colleagues, Ellen Auerbach, she set up a small photographic business in Berlin in 1930 called Ringl + Pit, the childhood nicknames of the two women. This marked the beginning of her professional activity, which was brusquely interrupted by the advent of Hitler in 1933. Being Jewish she was forced to emigrate and left for London, but not before she had made a name for herself for her highly original publicity material and collages. The photomontages of these years proved to be an ironic and innovative prelude to her future activity on the topic of Dreams. While in Germany she met her future husband, the photographer Horacio Coppola. When the couple arrived in Buenos Aires in 1935, they were invited by Victoria Ocampo to hold a joint exhibition in the premises of the journal *Sur*, the first exhibition of modern photography to be held in Argentina. In 1947 she agreed terms with the journal *Idilio*, published by Abril Edizioni, for the series of photomontages known as *Dreams*, created to illustrate the section entitled *Psychoanalysis can help you*, directed by Gino Germani and inaugurated in the journal's first issue, on 26th October 1948. In all Grete Stern created 140 photomontages for *Idilio* between 1948 and 1951.

The page of *Psychoanalysis can help you* appeared in every issue: the models for the photographs were family members, her adolescent daughter, her maid, friends and neighbours. This exhibition presents all 140 photomontages for the first time, distinguishing the originals from reproductions made in cases when the originals disappeared.

Mostra 2-3 / I molteplici paesaggi della mente



Da Lunedì 2 agosto
a Martedì 31 agosto 2004,
Cappella di Villa Rufolo,
ore 10.00-22.00

Mindscales- Paesaggi mentali
Mostra fotografica
di James Casebere, Martino Coppes, Willie
Doherty, Flex & Jasper, Andreas Gursky,
Luca Pancrazzi, Sara Rossi, Fischli &
Weiss
A cura di Alessandra Galasso



From Monday 2nd August
to Tuesday 31st August 2004,
Cappella di Villa Rufolo,
from 10.00 to 22.00

Mindscales (Paesaggi mentali)
Photographic exhibition
of James Casebere, Martino Coppes,
Willie Doherty, Flex & Jasper,
Andreas Gursky, Luca Pancrazzi,
Sara Rossi, Fischli & Weiss
Curated by Alessandra Galasso

Paesaggi mentali *Mindscales*

Mind (= mente). L'insieme delle facoltà intellettive e la loro sede. Il complesso delle idee, delle cognizioni di una persona. Landscape (= paesaggio). Aspetto di un luogo quale appare abbracciandolo con lo sguardo. Pittura, fotografia che ha per soggetto un paesaggio. Fin dagli albori della civiltà, l'uomo ha ritratto e incluso la natura che lo circonda, ovvero il paesaggio, nelle proprie rappresentazioni iconografiche. La fine del XX secolo ha visto la diffusione di nuove tecnologie che offrono agli artisti strumenti, fino a prima inimmaginabili, per la creazione delle loro visioni. Alla pittura si è affiancata la manipolazione digitale, che permette di modificare, copiare, incollare, clonare e inventare un numero potenzialmente illimitato d'immagini. Tuttavia, contrariamente all'opinione dominante, non si tratta di una rottura storica rispetto al passato ma del rafforzamento di una metodologia che esiste da sempre: la traduzione in immagini di visioni mentali. Quando ad esempio Leonardo da Vinci dipinge il paesaggio che fa da sfondo a La Gioconda (1503-1506) si tratta di una natura immaginaria, idealizzata, e non di una rappresentazione realistica. La mostra *Mindscales*. Paesaggi mentali comprende alcuni tra gli artisti più rappresentativi a livello internazionale di tale ricerca. Essa è accompagnata da una pubblicazione che affronta il tema attraverso l'individuazione di quattro categorie Model, Fictional, Digital and Psychological Landscapes: Model Landscapes include artisti che nelle loro opere ricorrono al modello come strumento di ricerca ed elaborazione artistica: James Casebere (USA) e Luca Pancrazzi (I). Fictional Landscapes comprende artisti che, nella produzione delle loro opere utilizzano una costruzione di tipo narrativo (= fictional) ottenuta attraverso l'ideazione e la realizzazione di vere e proprie mis en scène simili a set cinematografici: Martino Coppes (CH/I) e Sara Rossi (I). Digital Landscapes presenta una selezione di artisti che per la realizzazione delle loro immagini ricorrono alla manipolazione digitale: Andreas Gursky (D) e Fischli & Weiss (CH). Psychological Landscapes infine comprende opere di artisti che mirano soprattutto a evocare e suscitare nello spettatore particolari stati emotivi e psicologici: Flex & Jasper (I) e Willie Doherty (Irlanda del

Nord). La mostra, costituita da un totale di otto opere, sarà accompagnata da un leporello, una raccolta a forma di fisarmonica (come quelle delle cartoline turistiche) che comprende la riproduzione a colori di tutte le opere in mostra e un breve testo di presentazione.

Since the dawn of civilization, humans have depicted nature and included their surroundings, i.e. the landscape, in their iconographic representations. The advent of new technological resources in the last years of the 20th century gave artists previously inconceivable means for realising their visions. Painting can now be digitally manipulated, making it possible to modify, copy, paste, clone and invent an infinite number of images. Yet contrary to common belief, this does not represent a break with the past, but rather an extension of a practice that has always existed. Artists have always transposed their mental visions into visual images: when Leonardo da Vinci, for example, painted the landscape in the background of Mona Lisa (1503-1506), he was depicting an imaginary, idealised nature, not a realistic representation. The exhibition Mindscales features some of the most representative artists engaged in this research on the international scene. It is accompanied by a publication which approaches the topic by identifying four categories: Model, Fictional, Digital and Psychological Landscapes. Model Landscapes features artists who use the model as a tool for research and artistic elaboration: James Casebere (USA) and Luca Pancrazzi (I). Fictional Landscapes includes artists who use a construction based on the techniques of fiction, conceiving and realising authentic mises en scène resembling cinema sets: Martino Coppes (CH/I) and Sara Rossi (I). Digital Landscapes presents a selection of artists who create images using digital manipulation: Andreas Gursky (D) and Fischli & Weiss (CH). Finally Psychological Landscapes includes works by artists aiming above all to evoke and arouse in the spectator certain emotional and psychological states: Flex & Jasper (I) and Willie Doherty (N. Ireland). The exhibition, comprising eight works in all, will be accompanied by a leporello, a folder opening up like a concertina (like picture postcard sets) with colour reproductions of all the works exhibited and a brief presentation.

Alessandra Galasso

Angelo Aversa *Il legno che vive*

Fino a ottobre 2004
Spazio esposizione di via Wagner
Woodcuts exhibition di Angelo Aversa
Ingresso libero, ore 10.00-19.00

Angelo Aversa, nato a Pozzuoli (Na) il 10 agosto del 1969, ha imparato a trasformare il legno in opere d'arte, all'Accademia di belle arti di Napoli. Ha realizzato finora oltre 500 opere in legno. Presenti nelle collezioni di tutto il mondo. Angelo Aversa ha esposto di recente a Parigi (ottobre 2002), New York (novembre 2002), Boston e ancora New York (giugno 2003), Nizza (ottobre e novembre 2003) e di nuovo Parigi (novembre 2004).

Angelo Aversa, born 10 August 1969 in Pozzuoli, Italy, trained in woodcutting art at the Accademy of Fine Art Naples, Italy. Angelo has created over 500 woodcuts and his prints have been collected by people from around the world. His woodcuts are featured in: Repertoire of Italian Engraves, Vol. III, 1998-2000 and Vol. IV, 2001-2004, published by Faenza Inclusion of 22 prints in the Collection of antique and modern prints, archive numbers 3710-3730 and number 4728, Bagnacavallo (Ravenna) Italy; Art Prize '98 in Arte magazine, January 1999, published by Mondadori Ex Libris Catalogue, "man and the Third Millennium" international competition, 2000 VogueParis.com, Un Italian à Paris... , October 2002. Angelo's poetry has been read on Italian radio Rai Uno's cultural program, Zapping. Angelo's most recent exhibitions were in Paris in October 2002, in New York, November 2002, in Boston, June 2003, in New York, June 2003, in Nice, October to November 2003 and in Paris, November 2003.



Angelo Aversa: Amanti / Lovers

I servizi

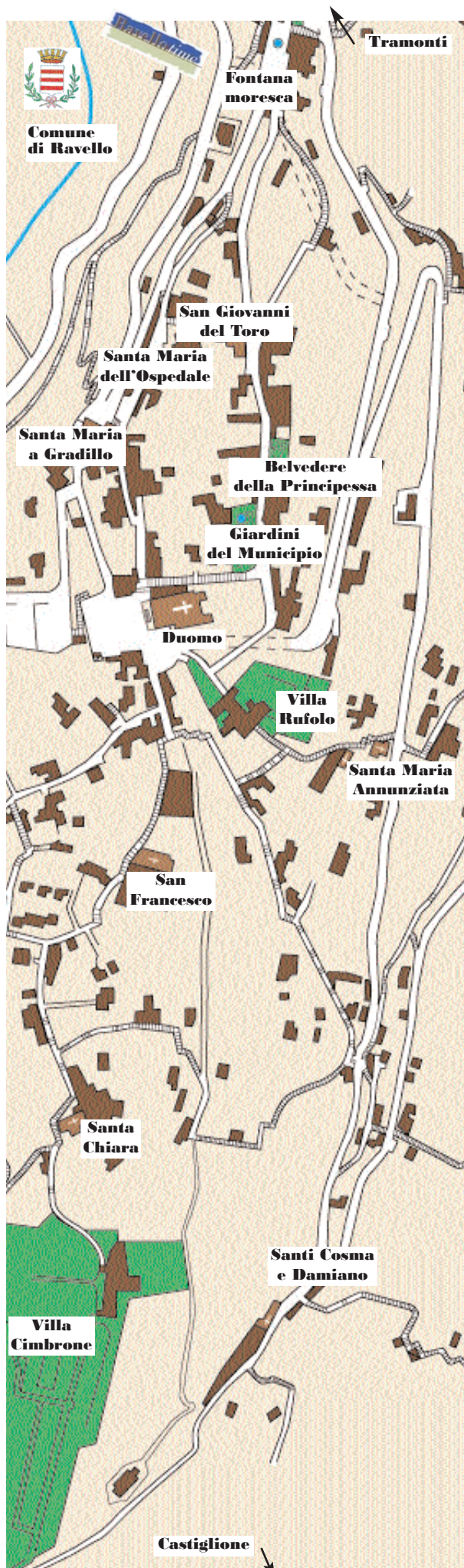
- Azienda autonoma di soggiorno e turismo- information bureau
- piazza Duomo 1
- ph 089857096 fax 089 857977
- Banca/bancomat
- Mps piazza Duomo 8 ph 089857120
- Banca della Campania via Roma ph 089857872
- Carabinieri
- via Roma ph 112 089857150
- Benzina - gasoline station
- strada provinciale per Tramonti ph 089857069
- Farmacia - chemist's shop
- piazza Duomo 5 ph 089857189
- Fermata bus - bus stop
- via della Repubblica / bivio di Gradillo
- Municipio - townhall
- via san Giovanni del Toro ph 089857122
- Parcheggio - parking
- area sottostante piazza Duomo
- Posta - post office
- via G. Boccaccio ph 0898586611
- Pronto intervento sanitario - health emergency
- Castiglione ph 118
- Taxi
- piazza Duomo
- Telefono pubblico - public phone
- bar Calce via Boccaccio ph 089857130
- Wc - toilets Wc
- area sottostante piazza Duomo
- Vigili urbani - municipal police
- ph 089857498

Gli indirizzi e i numeri utili

- Biblioteca San Francesco
- via San Francesco ph 089857727
- Centro universitario
- villa Rufolo ph 089857669
- Clarisse Santa Chiara
- via Santa Chiara ph 089857145
- Convento San Francesco
- via San Francesco ph 089857146
- Duomo
- piazza Duomo ph 089858311
- Fondazione Ravello
- via Wagner 5 ph 089858360
- Ss Cosma e Damiano
- ph 089857113
- Società dei concerti
- ph 089858149

Gli hotel

- Palazzo Sasso *****
- via San Giovanni del Toro 58 ph 089818181
- Palumbo Palazzo Confalone *****
- via San Giovanni del Toro 28 ph 089857244
- Bonadies ****
- piazza Fontana 5 ph 089857918
- Caruso Belvedere ****
- piazza San Giovanni del Toro (in ristrutturazione - now closed)
- Giordano ****
- via Trinità 41 ph 089857255
- Marmorata ****
- via Bizantina ph 089877777
- Palumbo Residence ****
- via San Giovanni del Toro ph 089857244
- Rufolo ****
- via San Francesco 1 ph 089857133
- Villa Cimbrone ****



- via Santa Chiara 26
- ph 089857459 fax 089857777
- Villa Maria ****
- via Santa Chiara 2 ph 089857255
- Garden ***
- via G. Boccaccio 4 ph 089857226
- Graal ****
- via della Repubblica ph 089857222
- Parsifal ***
- via D. D'Anna 5 ph 089857144
- Toro ***
- via R. Wagner 3 ph 089857211
- Villa Amore **
- via dei Fusco ph 089857135
- Villa San Michele *
- Castiglione ph 089872327
- Gli agriturismo**
- Monte Brusara
- via Monte Brusara ph 089857467
- I bed & breakfast**
- Gregorio Gallo
- via Casanova 3 ph 089858168
- La Rosa dei venti
- Castiglione ph 089871518
- Punta Civita
- Castiglione ph 089872326
- Le camere in affitto e i residence**
- Le Villette
- via G. D'Anna ph 089857332
- Salvatore
- via della Repubblica ph 089857227
- Sullutrone
- via Lacco 5 ph 089857147
- Le case per vacanze**
- Amato Nicola
- via Monte Brusara ph 089858107
- Amorelli Paola
- via Soggetta 25 ph 089857192
- Cappotto Giuseppe
- via Soggetta 13
- Civale Claudia
- Castiglione ph 089871972
- Conte Angela
- via Roma ph 089463525
- Esposito Francesco
- via San Trifone ph 089 857321
- Esposito Immacolata
- via San Martino ph 089 857039
- La Casarella
- via dei Fusco 13 ph 089 857290
- Lucibello Mosè
- via Roma ph 089 857076
- Mansi Concetta
- via San Pietro ph 089857075
- Mansi Concetta
- via Trinità 15 ph 089857075
- Rocco Armando
- via Monte Brusara 17 ph 089857556
- Rocco Cristina
- via Monte Brusara ph 089858017
- I ristoranti**
- Cumpa' Cosimo
- via Roma 44 ph 089857156
- Palazzo della Marra
- via della Marra 7 ph 089858302
- Salvatore
- via della Repubblica 2 ph 089857227
- Villa Eva
- via Santa Chiara 3 ph 089857255
- Vittoria
- via dei Rufolo 3 ph 089857947
- Le agenzie di viaggio**
- Ravello Turismo
- via S. G. del Toro 25 ph 089858086
- Wagner Tours
- via SS. Trinità 4 ph 089858416